

О НЕКОТОРЫХ ПРИЗНАКАХ АРАБСКИХ ГРАФИЧЕСКИХ СЛОВ С ПОЛНОЙ КОНСОНАНТНО-ВОКАЛИЗОВАННОЙ ЗАПИСЬЮ

ABOUT SOME DISTINGUISHING CHARACTERISTICS OF ARABIC WRITTEN WORDS WITH COMPLETE CONSONANTS & VOWELS RECORDINGS (WWCCV).

O. Guskova

Abstract

The research problem under consideration has not ever been raised by any of experts because of the absence of Written Word category in Arabic Linguistic Studies, as well as in Arabic linguistics. The scientific information reported in this paper is valuable and important from this point of view first of all for practical and theoretical issues related to the study of the Arabic Literary language (ALL). We've clarified in particular the concept of gemination not adequately interpreted to our mind by the scientists specializing in the study of ALL. We've enriched the conceptual and terminological apparatus describing the Arabic Writing System by introducing in it the linguistic category of digraph that hasn't been applied by arabists previously. The only category «Monograf» used by them seemed to us to be insufficient for this purpose. In our research we've touched the Heterography¹ usage problems in the Arabic Writing System. It (Heterography) has not yet been identified in relation to the Arabic Literary Language. We've also shown the illegality adopted in Semitology and General Linguistics of presentation left-hand writing as a pattern of semitic writing in general, Arabic writing in particular. The last one in our view is an example of mixed system of writing left-hand (with the direction of the lines from right to left) and up-hand (with the direction of the lines from bottom to top). The significance of the article below however is not limited to the things mentioned above. We've reviewed with reference to the Arabic language material belonging these or those certain graphemes (written characters) to the Alphabet (optional for ALL) for being identified as Letters – one of the questions relevant to the Language Theory. In addition to our revealing the necessity of linguistic redefining diacritics symbols by taking into consideration the Arabic written characters. In the article below we've proposed one of their possible working definitions concretely for the Arabic Language.

Keywords: Fully voiced Arabic written words with complete consonants & vowels recordings (WWCCV), unfully voiced Arabic written words with incomplete consonants & vowels recordings (WWICV), alphabetic and non-alphabetic Arabic characters, monograph, digraph, gemination, left-hand writing, up-hand writing.

Гуськова Ольга Валентиновна
Московский институт лингвистики
ovalg@mail.ru

Аннотация.

Рассматриваемая тема ввиду неразработанности арабистикой категории «графическое слово» никем из специалистов ранее не поднималась. Отсутствует указанная категория также и в арабском языкознании. Сообщенные в настоящей статье сведения с указанной точки зрения важны в первую очередь для решения практических и теоретических вопросов, связанных с изучением арабского языка. Нами уточняется применительно к АЛЯ такое, в частности, понятие, как «геминация», интерпретируемое арабистической лингвистической наукой не вполне, на наш взгляд, адекватно; для описания знаков письменной системы арабского языка ввиду недостаточности категории «монограф» в понятийно-терминологический аппарат вводится неиспользуемая востоковедами–арабистами категория «диграф»; затрагиваются также проблемы использования гетерографии в арабском письме, никем из арабистов прежде не выявленной. Мы показываем неправомерность принятого в семитологических и общезыковедческих источниках представления левосторонности как общесемитской модели письма в целом, квалификации арабского письма лишь как левосторонного в частности. Последнее, с нашей точки зрения, являет собой пример смешанного типа письма левосторонного (с направлением строк справа налево) и верхневедомого (с направлением строк снизу вверх).

Значение работы, однако, этим не ограничивается. На материале АЛЯ нами пересматриваются актуальные для Теории языка вопросы принадлежности (для арабского языка необязательной) тех или иных графем к алфавиту для понимания их как букв, поднимается вопрос об общелингвистическом переопределении с учетом языковых фактов арабского литературного языка диакритических знаков, рабочее определение которых предлагается в настоящей статье.

Ключевые слова:

Графические слова с полной консонантно-вокализованной записью (ГСПКВ), графические слова с неполной консонантно-вокализованной записью (ГСНКВ), алфавитные и неалфавитные знаки арабского письма, монограф, диграф, геминация, левостороннее письмо, верхневедомое письмо.

¹ Насх (араб. نسخ) — основной и самый распространенный шрифт для записи большинства языков, использующих арабский алфавит.

Объектом нашего исследования, как вытекает из названия статьи, являются арабские графические слова с полной консонантно-вокализованной записью (далее ГСПКВ), представленные в религиозных текстах, в классической поэзии, в книгах для детей и людей, изучающих арабский язык, а также в сложных текстах во избежание неоднозначного толкования. Иногда в декоративных целях ГСПКВ используют в названиях книг, торговых знаков, на фирменных бланках и т.д.

Подробному анализу признаки арабских графических слов с полной консонантно-вокализованной записью подвергаются в настоящей работе выборочно – в основном мы ограничиваемся простым их перечислением. Для сказанного имеются две причины:

I. Некоторые особенности ГСПКВ рассматривались нами ранее в других публикациях. О представленности их состава специальными развившимися из лигатур буквенными символами – такими гетерогенными соединениями букв, как «танвин дамм», «танвин фатх» и «танвин кяср», мы писали, например, в своей работе «Об образованных лигатурами специальных буквенных символах в составе арабского графического слова с полной вокализованной записью» [1]. Репрезентация состава ГСПКВ буквенными орфографическими знаками обсуждается нами в статье «About Character «وصلة» 'waṣlatunØ in Arabic Written Words with Complete Consonants & Vowels Recordings» [2] и т.д.

II. Ряд признаков ГСПКВ, хоть и имеющих некоторые особенности по сравнению с графическими словами с неполной консонантно-вокализованной записью (ГСНКВ) [3], полностью их дублируют. Уточним данные признаки применительно к графическому слову с полной консонантно-вокализованной записью.

I. Несоблюдение принципа курсивности при написании ГСПКВ;

Некоторая непоследовательность соблюдения принципа курсивности отмечается уже в

связи с ГСНКВ, отдельные графемы которого соединяются с другими либо только слева, либо только справа. В значительно большей степени указанный признак характерен для графического слова с полной консонантно-вокализованной записью, элементы которого, несмотря на кажущуюся слитность написания слова в целом, пишутся изолированно друг от друга. Графемы для обозначения: кратких гласных вокоидов («фатха», обозначающая фонему «а»; «дамма», передающая фонему «и»; «кясра», служащая для обозначения фонемы «i») и нулевого гласного «сукун» (арабск. سكون *sukūnunØ* 'тишина, покой')². называемые «огласовками-харака:тами» (от арабск. حركات *ḥara'kātunØ* 'движения'), располагаются в ГСПКВ над, под, слева и справа от букв-харфов для обозначения согласных, с последними не соединяясь. Достигается это за счет неслитного, интервального видов соединения движений при выполнении ГСПКВ как письменного знака.

II. Определенная графическая последовательность и уровни написания ГСПКВ;

Ход написания графического слова с полной консонантно-вокализованной записью отличается от аналогичного ему у ГСНКВ тем, что отсутствующие в последнем «огласовки-харака:ты» и знак «шадда» для удвоения согласных изображаются в самую последнюю очередь, то есть после того, как ГСНКВ уже написано.

III. Отсутствие устава и заглавных букв;

IV. Монотонность составляющих ГСПКВ знаков, одинаковый или похожий каркас их написания;

В ГСПКВ в отличие от ГСНКВ названный признак распространяется как на графемы, репрезентирующие на письме консонанты, так и «огласовки-харака:ты». Последние созданы на основе очертания входящих в алфавит арабских букв. Таких, как:

1а) ا «'alifunØ» «алиф» – графема группы «вертикальная палочка»;

² Графический знак для обозначения нулевого гласного. Иногда его называют также «джазмом» (от арабского جزم 'gazØmunØ 'усечение').

Одинаковый с ней каркас написания, если не считать черты вертикали, имеет огласовка «фатха» для репрезентации краткого гласного «а»;

1б) و «wāwunØ» – графема группы «игольное ушко», написание которой повторяет огласовка «дамма», репрезентирующая краткий гласный «и»;

1в) ي «yā'unØ» – графема группы «скоба», с написанием которой сходно написание огласовки «кясра» для передачи краткого гласного «i»;

1г) напоминающая кружок графема ه «hā'unØ», изображение которой в точности копирует «сукун» – значок для обозначения нулевого гласного.

Монотонными являются и такие дополнительные знаки ГСПВ, как «шадда», «мадда» и «васла» (см. настоящую работу ниже).

V. Горизонтальная телесность большинства составляющих ГСПКВ знаков, не распространяющаяся, однако, на «огласовки-харакаты» и диакритические знаки;

VI. Неполная представленность составляющих ГСПКВ знаков своими аллографами;

Аллографов – видоизмененных форм написания графических знаков, зависящих в арабском языке от позиции: в начале, середине, конце слова или обособленно, – не имеют в ГСПКВ «огласовки», буквенные орфографические и диакритические знаки, буква «мадда».

VII. Использование начального и конечного аллографов составляющих ГСПКВ графем для обозначения согласных в качестве его линейных граничных маркеров;

VIII. Ограниченное преобладание верхней матрики над нижней матрикой и патрикой;

Известно, что первенство верхней матрики над нижней матрикой и патрикой является доминантой арабского письма в целом. Черта верхней матрики в графических словах с полной консонантно-вокализованной записью лишены, однако, «огласовки-харакаты», в которых преобладают полувертикали («фатха», «дамма», «кясра» и «сукун») и изображающийся в виде укороченной вертикали «алиф ханджарийа» («кинжаль-

ный алиф»). Округлые очкообразные элементы матрики сохраняются, однако, при изображении некоторых других знаков, например, «шадды», «мадды» и «васлы».

IX. Генерация признаков составляющих ГСПКВ знаков по принципу их противопоставления, наращивания и модерации.

Ввиду обсуждения нами противопоставления и наращивания признаков в связи с ГСНКВ, не будем касаться этих вопросов сейчас.

Укажем лишь на то, что понятие «модерация» (от латинск. moderatia «понижение») мы употребляем применительно к «харакатам» и диакритическим знакам с трансформированными и деградировавшими знаковыми формами.

Графема «фатха» َ – для обозначения краткого гласного «а» – это маленькая наклонная под 45° диагональная черточка над буквой, утратившая черты патрики (вертикали) буквы «!» «алиф-мамду:ды», от которого она образована.

«Дамма» ُ – пишущаяся под наклоном 45° к строке маленькая «запятая» из «головки с хвостом», лишившаяся черт патрики своей графической прарформы буквы و «wāwunØ».

«Кясра» – маленькая наклонная черточка под буквой-харфом, которая изображается под углом 45° к строке, теряет горизонтальные черты послужившей ее образованию буквы «yā'unØ».

В виде наклонной вправо небольшой капельки ٠ пишется репрезентирующий нулевой гласный значок «сукун» – уменьшенный графический вариант буквы ه «hā», образованной в свою очередь соединением начального и конечного зубцов харфа ه «dālunØ».

Укороченный вариант буквы «алиф-мамду:да» представляет из себя так называемый «кинжальный алиф» – перпендикулярная вертикальная черта над буквой «!».

Диакритический знак «шадда» ّ – это маленький наклонный под 45° к строке трезубец с мягкими зубчиками – упрощенный вариант графемы «stn» с отпавшим от нее подстрочным

хвостом, похожим на корпус «нун» в обособленной позиции в почерке «насах»³.

Деградация знаковой формы буквы «ص» «'ṣādunØ», утратившей подстрочный хвост, явно прослеживается в изображении буквенного орфографического знака *وصلة* waṣḥlatunØ «васла», пишущегося над «алифом» в начале графического слова.

Черты матрики (в данном случае горизонталь) приобретает небольшая пишущаяся над «алифом» горизонтальная черточка буквы «мадда». Ее начертание говорит о вырождении в волнистую изогнутую горизонтальную линию «фатхи» – укороченного варианта «длинного алифа», то есть «алифа–мамду:ды».

X. Сходство знакообразования составляющих ГСПКВ графем: последовательное усложнение элементарного, упрощение сложного;

Тенденция последовательного усложнения элементарного при выполнении ГСПКВ проявляется в изображении большинства арабских букв, репрезентирующих согласные элементы слова. Ориентация на упрощение сложного в ГСПКВ находит выражение в образовании «огласовок–харакатов», долгого «ā» («кинжального алифа»), также буквенного орфографического знака «васлы», диакритического знака «шадда» и буквы «мадда» со звуковым значением «'ā».

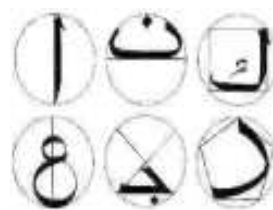
XI. Геометризация составляющих ГСПКВ знаков, отсутствие у ряда из них признака приземистости;

Приземистость составляющих арабское графическое слово элементов мы рассматриваем с позиций курсивности арабского письма.

Следствием ее нарушения при выполнении ГСПКВ является отсутствие признака приземистости у «огласовок–харакатов» и «кинжального алифа», репрезентирующего, как мы говорили, долгий «ā». О приземистости буквенного орфографического знака «васлы», диакритическо–

го знака «шадда» и буквы «мадда» со звуковым значением «'ā» можно говорить лишь в ограниченном смысле – их расположения на верхней горизонтальной черте в качестве основы.

Геометризованные формы свойственны ГСПКВ в той же мере, что и ГСНКВ. Базисным компонентом знакообразования составляющих ГСНКВ и ГСПКВ графем является простейший геометрический элемент – отрезок прямой линии. Для комбинации знаков характерно соединение образующих острый угол двух отрезков, также замыкание двух отрезков третьим, образующим треугольник. Иногда эти два отрезка не замыкаются, образуя так называемый полутреугольник. Треугольник (полутреугольник) может быть как острой, так и округлой овальной формы, представленной в арабском письме головками и петлями различной величины элементов, входящих в графический состав букв. Ниже приводится общая схема построения арабских букв.



Схемы построения арабских букв

[4]

Отметим полную нехарактерность для арабского знакообразования в целом каких-либо комбинаций с такой геометрической фигурой, как квадрат, несмотря на потенциальную возможность его образования двумя равнобедренными прямоугольными треугольниками. Ср., например, с квадратным еврейским письмом с таким репертуаром знаков, как одиночный (вертикальный или горизонтальный) отрезок прямой, два пересекающихся отрезка – кресты с применением наклонных линий, а также иных вариантов их пересечения, два луча, образующих соединением отрезков острый угол, три исходящих из одной точки луча с использованием различных комбинаций знаков, треугольник, образованный замыканием угла двух равных отрезков, квадрат,

³ Насх (араб. نسخ) – основной и самый распространенный шрифт для записи большинства языков, использующих арабский алфавит.

получаемый из комбинаций с углами и треугольниками при добавлении отрезков прямых и т.д.

XII. Несовместимость в составе ГСПКВ некоторых графических знаков, полностью аналогичная имеющей место быть в ГСНКВ;

XIII. Графическая простота составляющих ГСПКВ знаков, связанная с вариативной способностью арабского письма подвергаться искусственному видоизменению в целях каллиграфии;

Некоторые общие у ГСНКВ и ГСПКВ особенности, однако, нуждаются применительно к последнему в более существенных уточнениях и добавлениях, имеющих значение как для общетеоретических, так и практических вопросов изучения арабского языка. Остановимся на них более подробно.

XIV. Представленность состава ГСПКВ не только буквами алфавита, но и неазбучными лигатурами также.

При рассмотрении этого признака в связи с ГСНКВ нами приводились основания для пересмотра касательно материала АЛЯ обязательной принадлежности тех или иных графем к алфавиту для понимания их как букв. К последним в арабском языке мы относим и «огласовки-харакаты», квалифицируемые как дополнительные знаки письменности арабского языка. В семитологии их принято интерпретировать как просто диакритики [5] или «вторичную диакритику» [6].

В Грамматологическом словаре русского языка «огласовки» определяются как «несамостоятельные знаки письма, служащие для графического выражения гласных в слове» [7]. Дополнительно о них сообщается то, что они «употребляются только вместе с буквами для согласного (опорой, основным знаком) и могут располагаться над, под, слева, справа и внутри него. Огласовки могут быть изолированными или слитными с опорой, меньше опоры (в виде диакритики), наравне с ней или даже больше опоры...Иногда применяются комбинированные огласовки: слева и справа, сверху и снизу и прочие...» [8].

К сожалению, в касающейся рассматри-

ваемых «харакатов-огласовок» информации обратная связь между ними и так называемой «опорой» не указана. Логично между тем предположить, что основной знак не употребляется самостоятельно хотя бы без огласовок-диакритик. Неправомерность отнесения графем для обозначения кратких арабских гласных и сукуна к диакритикам становится очевидной с учетом хотя бы их отсутствия в текстах с неполной консонантно-вокализованной записью. В случае выполнения ими функции изменения или уточнения значения других знаков, то есть функции собственно диакритиков, их абсентизм был бы невозможен.

В действительности арабские «харакаты» представляют собой упрощенные по форме значки, с буквами-харфами ГСПКВ, как мы уже говорили, несоединенные, что, на первый взгляд, будто бы может служить основанием для их интерпретации как диакритики. Требованиям к некоторым параметрам последних⁴ удовлетворяет и размер «огласовок» — значительно меньший, чем размер остальных знаков графического слова с полной консонантно-вокализованной записью. Сходство между ними, однако, носит характер поверхностно-формальный. Выступать в качестве самостоятельных элементов слова, модифицирующих начертание других знаков, «огласовки-харакаты» не могут даже с графической точки зрения. Слабоотличимые буквы с их помощью не распознаются, новые буквы не образуются.

Арабская вокалическая система не так богата, как, например, ивритская, гласные которой передаются 16 огласовками-некудомт⁵. Однако же и репрезентирующие краткие гласные фонемы «харакаты» имеют фонетическое звучание. Они так же самостоятельно обозначают краткие вокоиды, как и графемы, передающие соглас-

⁴Требование быть меньшего объема, чем буквы слова, предьявляет к диакритическим знакам, например, типографика.

⁵ Некудомт (ивр. נִקּוּדֵי חֵטְּ — точки) или нукумд (ивр. נִקּוּדֵי יֵ — расстановка точек) — используемая в еврейском письме система огласовок, имеющих вид точек и черточек, добавляемых снизу или сверху от буквы.

ные фонемы. Функционален и значок для нулевого гласного «сукун» – не имеющая звукового выражения литера. Принадлежность огласовок к особой разновидности арабских букв никаких сомнений вызывать не может.

Графически и функционально «индивидуальна» также и буква для передачи краткого «а» и долгого «ā» вокоидов «ى» «алиф-максура», интрепретируемая арабскими филологами и большинством специалистов как графический вариант «алифа мамду:ды». Ее якобы образованием от последней собственно и принято объяснять название مقصورة maqūṣūratun «укороченный», то есть представляющий собой усеченный «длинный алиф» (арабск. الف طويلة 'alifun ṭa'wīlatun). В графической беспочвенности подобных утверждений, однако, несложно убедиться даже при самом беглом взгляде на графемы «ا» и «ى». «На самом деле никакой он не укороченный, – совершенно справедливо отмечает арабист Н.Н.Вашкевич, – поскольку длина его линии превышает длину алифа тавиля “длинного”» [9]

Имеются все основания считать, что свое название «алиф максу:ра» получил не из-за какого-либо в действительности отсутствующего графического сходства с «алифом-мамдудой», но по причине репрезентации им краткого «а»⁶ в препозиции к алифу – васле⁷ [ب] следующей за ним, начинающейся на 'alØ речевой единицы:

مضى الزمن الطويل منذ ذلك آقاء 1] maḍā 'azØ'zamanu 'aṭØṭa'wīlu 'munØdu 'dālika 'alØli'qā'i
'Прошло много времени после той встречи'

Передача именно краткого «а» является

⁶ Арабские филологи из-за отсутствия в арабской фонетической науке транскрипционных знаков для обозначения долгого «ā» прибегают к термину «алиф длинный» или «алиф мамду:да» (вытянутый алиф) не как к названию буквы, а термину для обозначения соответствующей гласной фонемы. «Алиф максу:ра» при подобном подходе является ни чем иным, как краткой фонемой «а».

⁷ Алифу с графическим знаком «васла» – маркером так называемого процесса «васлирования» – стяжения двух фонетических слов в одно, сопровождающемуся элизией начальных глухого взрывного согласного «ʿ» и постпозитвного ему гласного второго слова.

прямым звуковым значением буквы «алиф максу:ра». Долгий же вокоид «ā» она передает уже не самостоятельно, но в составе соответствующих диграфов «ى'» и «ى».

К числу возможно входящих в состав ГСПКВ букв мы причисляем также обозначающую долгий «ū» огласовку «дамму крупнее обычной» [10] в словах типа طو طو 'ta'wūsunØ 'павлин', передаваемую в других случаях диграфом «'و'», например, في طو 'fa'wūsunØ 'павлин', داو 'dā'wūdunØ 'Давид' вместо داو 'dā'wūdunØ 'Давид', رؤى 'ru'ūsunØ 'головы' вместо رؤى 'ru'ūsunØ 'головы' и т.д. [11]. Передача вышеуказанным способом долгого «ū» при описании долгих арабских вокоидов в арабистической науке практически не рассматривается.

В связи с «огласовками» следует отметить появление отдельных знаков для них во второй половине VII века во времена правителя Ирака Аль-Хаджаджа ибн Юсуфа (661–714), переведшего делопроизводство в Ираке с пехлеви на арабский язык. По его указанию была создана система обозначения кратких гласных при помощи маленьких красных жирных точек, расставляемых либо над буквой □ (фатха), либо под буквой □ (кясра), либо после буквы (дамма) [12]. Диакритическими знаками по причине соответствующего функционального характера нельзя считать даже их, точно так же, впрочем, как и использовавшиеся в то время для обозначения «хамзы» две желтые точки⁸.

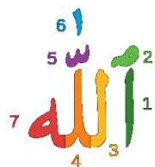
Система огласовок в современном виде была создана в 786 г. оманцем Халилем ибн Ахмадом аль-Фарахиди (718–791) – крупным ученым-филологом и лингвистом, составителем первого словаря арабского языка. Им же были разработаны такие знаки арабского письма, как ташдид,

⁸ Создателями этой системы считаются Наср ибн `Асым (ум. 707) и Яхья ибн Я`мур (ум. 746). Неудобство предложенной ими системы записи состояло в необходимости использования трех цветов для записи огласованного текста, чтобы точки-огласовки были отличимы от точек-элементов букв. Более подробно см. Огласовки в арабском письме [Электронный ресурс] URL: http://ru.wikipedia.org/wiki/Огласовки_в_арабском_письме Дата обращения 04.08.2013.

хамза и другие. К началу XI века использование системы аль-Фарахиди стало общепринятым [13]. Напомним о том, что графемы «огласовок-харакатов» алфавитными не являются.

Не совсем обычно в АЛЯ положение и таковой арабской буквы, как **ألف خنجرية** 'alifunØ ḥanØḡaīyØyatunØ 'кинжальный алиф' или **قصيرة الف** 'alifunØ qaṣīratunØ 'короткий алиф'⁹, пишущейся в форме укороченной буквы «алиф» над буквой, передающей согласный, и обозначающей долгий звук «ā» в словах, где обычный «алиф» не пишется по орфографической традиции.

Кинжальный алиф обязателен для представления в слове «Аллах» даже в неогласованных текстах с неполной консонантно-вокализованной записью слов:



[14]

В огласованных текстах с полной консонантно-вокализованной записью слов «алиф ханджарийа» передает долгий «ā» (кроме слова «Аллах») в именах собственных, например:

إِبْرَاهِيمَ 'ibØrāhīmunØ 'Ибрагим', **إِسْمَاعِيلَ** 'isØmā'īlunØ 'Исмаил'.

Также в некоторых указательных местоимениях типа **هَذَا** hādā 'этот', **هؤُلَاءِ** hā'ulā'i 'эти (м.р.)' и других.

Самостоятельная передача «кинжальным алифом» фонемы «ā» дает основания для отнесения его к буквам. В некоторых других случаях, в чем собственно и заключается его специфика как графического знака, он репрезентирует названный долгий вокоид не как монограф, но в составе диграфа **أى**, на чем более подробно мы остановимся ниже, рассматривая соответствующий признак ГСПКВ.

⁹ В отечественной арабистике «кинжальный алиф» часто называют «вертикальным алифом», хотя в арабском языкознании такое его название не встречается.

XV. Сопровождение большинства составляющих ГСПКВ знаков диакритиками;

В своей уже упоминавшейся статье «Особенности арабского графического слова с точки зрения плана выражения» (Часть I) мы указывали на важность выявления настоящего признака прежде всего в связи с недифенированностью термина «диакритический знак» арабистической лингвистической наукой. Не вполне корректно, на наш взгляд, она определяется, однако, некоторыми другими частными отраслями общего языкознания. В отечественной общелингвистической справочной литературе, например, широко распространено представление о диакритике (от греч. διακρίτικός «служащее для различения») как «о различных над-, под- и внутрискрипных знаках, указывающих на дополнительные характеристики звука (длительность, краткость, ударение, тонирование, назализация, мягкость, усиление и проч.), либо помогающих передать графически новые звуки при помощи старых» [15]. Подобная дефиниция неприменима к арабским диакритическим знакам. Таковыми для АЛЯ мы считаем присоединяемые к графемам для изображения согласных несамостоятельные над- и подстрочные упрощенные графические знаки, служащие либо для

А) порождения новых знаковых форм, передающих новые звуки, либо для

Б) фиксации дополнительных характеристик прежних¹⁰ звуков без изменения прежних графических форм.

Диакритиками в арабском языке являются прежде всего надстрочные и подстрочные точки как глифы состава репрезентирующих согласные фонемы букв-харфов, служащие для их различения. На них мы подробно останавливались в указанной выше работе. Диакритизация в арабской письменности, что мы отмечали также, является основным способом топологического

¹⁰ В случае диакритического знака «шадды» речь идет о контрастно повторяемых звуках.

перехода от одной формы служащих выражению консонантизма букв к другой. Напомним о том, что такой альтернативы диакритикам при звуко-различении, как сочетания двух (диграфы), трех (триграфы) и более букв, в АЛЯ нет.

В число арабских диакритиков входит, на наш взгляд, также и обязательный к представлению в ГСПКВ¹¹ небольшого размера дополнительный w-образный графический символ «шадда» (арабск. شدة šadḏatunØ) или «ташдид» (арабск. تشديد taššidunØ) 'усиление'. «Шадда» маркирует кон-тактный повтор консонанта, сопровождаемый его усилением. Ср, например, с дистантными повто-рами согласных в словах رفرف 'rafḏrafa 'хлопать, махать крыльями, порхать', رغرغ 'rağḏrağa 'жить в богатстве, в роскоши, полоскать [горло]',! هدهد 'hudḏhudunØ 'удод', حرارة ḥa'rāratunØ 'жара. тепло-та',! ضرورة ḏa'rūratunØ необходимость, крайность, جليل ġa'līlunØ 'большой, огромный, важный' и дру-гих.

Праформой «шадды» («ташди:да») является графема «šīnunØ» с отпавшим от нее подстроч-ным хвостом, похожим на корпус «ну:н» в обо-собленной позиции в почерке насх, входящая в состав слов شدة šadḏatunØ и «ташдид» تشديد taššidunØ 'усиление'.

В общезыковедческой литературе гемина-цию (лат. gemino — «удваиваю») в основном по-нимают как удвоение обозначающих согласные фонемы букв, передающих долгие консонанты. Различимое на слух удваивание их длины, одна-ко, сопровождается в некоторых языках прида-нием им дополнительных характеристик фоно-логического уровня [16]. Геминация, например, в баскском языке обозначает на письме мягкость согласного, передает уменьшительность: tanta «капля», ttantta [тянтя] «капелька». Она может также играть смысловозначительную роль — так называемая контрастная геминация в ам-харском: ala («он сказал») — alla («его ударили»).

¹¹ Представление «шадды» в ГСНКВ, за исключением слова «Аллах», факультативно.

Вспомним и случаи удвоения морфо-фонологи-ческого уровня в английском языке типа natural 'натуральный, естественный' и unnatural 'нена-туральный, неестественный'.

В АЛЯ же, где удвоение является одним из исходных компонентов фонологии, (так же., на-пример, как и в русском, итальянском, японском) геминация, однако, — это не просто удвоение консонантов, изменение длительности их звуча-ния¹², как, например, в русском языке жжет, рас-сеянный, в финском — uutta vuotta. Не так важна для нее и передача при помощи «шадды» или «та-шдида» звуковой последовательности с нулевым вокоидом типа СШС, где С — геминированный согласный, а Ш — нулевой гласный, Удвоенные арабские согласные не столько долгие, сколько напряженные, интенсивные, сильные, твердые перерутивны [17]. «В зависимости от вида зву-ка, удвоение достигается удлинением времени выдоха воздуха через щель, образованную меж-ду подвижными и неподвижными органами речи (для щелевых согласных), продлением момента выдержки (для взрывных), увеличением времени и количества вибраций языка (для сонорного р) и т.д» [18, с. 63]. Достигается это усиление также и за счет графически не обозначаемой сукуном остановки, паузы после произнесения заверща-ющего слог гемината, препозитивного контоид-ному геминанту, озвучиваемому уже в следую-щем слог.

В пользу понимания арабской «шадды» как диакритического знака говорит аналогич-ная интерпретация знаков геминации в других семитских языках, например, амхарском, в ко-тором удвоение согласного на письме никак не обозначается. Известный эфиопский прозаик и премьер-министр Эфиопии Хаддис Алемайе-ху (1909–2003), активный сторонник реформы амхарской орфографии, тем не менее, в своих произведениях принципиально обозначал удво-

¹² Обратим внимание на то, что слова «шадда» и «ташди:д» в переводе с арабского обозначают не удвоение, но именно 'усиление'.

енные согласные точками над буквами [19].

Отметим, что с графемами для обозначения вокоидов диакритики в АЛЯ (как шадда, так и точки) не употребляются.

XVI. Представленность состава ГСПКВ не только монографами, но и диграфами

Известно, что уровень развития любой области знания, результаты ее научной мысли отражает состояние терминологии. Вспомним в этой связи известные слова А.А.Реформатского о том, что «термины, как их составные части, являются инструментом, с помощью которого формируются научные теории, законы, принципы, положения» [20. с.48].

Неиспользование арабистической лингвистической наукой важнейших общезыковедческих понятий и категорий применительно к материалу арабского языка свидетельствует, на наш взгляд, о недостаточной изученности ею в арабском языке многих языковых явлений и процессов. Сошлемся для подтверждения сказанного на такой, в частности, термин, как «диграф»¹³, при описании знаков письменной системы АЛЯ не употребляемый.

В АЛЯ при помощи диграфов передаются долгие гласные фонемы «ā», «ī» и «ū», выражение которых не совсем точно принято представлять примерно следующим образом:

«Долгий гласный “а:” пишется как буква алиф ۱ следующая за согласной, огласованной фатхой: باب bābun ۱ ‘дверь’¹⁴, نار nārun ۱ ‘огонь’.

Долгий гласный “у:” пишется как буква ۱ следующая за согласной, огласованной даммой: روس rūsun ۱ ‘русские’, سور sūrun ۱ ‘стены’.

Долгий гласный “и:” пишется как буква ۱ сле-

¹³ Понятие диграф (от ди ... и греч. grapho – пишу – диаграмма, двойная, двузначная буква) мы употребляем по отношению к составному письменному знаку, состоящему из двух букв и употребляющемуся для обозначения на письме фонем и их основных вариантов. См. Словарь лингвистических терминов Т.В.Жеребило. http://lingvistics_dictionary.academic.ru/880/диграф

¹⁴ Транслитерация примеров и их перевод ввиду отсутствия последних в цитируемом источнике приводятся нами самими.

дующая за согласной, огласованной кясрой: ۱ تين tīnun ۱ ‘олово’, ۱ زير zīrun ۱ ‘кувшин’ [21].

Из этого правила есть исключения.

Приведем и другой пример не совсем точной, на наш взгляд, передачи системы долгого вокализма в АЛЯ в Учебнике арабского языка, составленном для русскоязычной аудитории носителями (арабского) языка. Описание долгих гласных, называемых «хуруф аль мадд» (арабск. المد حروف ḥu'rūfu 'alḪmadḪdi ‘буквы удлинения’) предлагается уточнением понятия المد 'alḪmadḪdi:

«Мадд дословно означает “продление, удлинение” и применяется к гласным звукам (что-то вроде аналога ташдида, только для гласных). Это то самое правило, которое делает арабский язык мелодичным, так что слова в нем словно поются. В одном слове может быть несколько долгих и коротких гласных. Долгота влияет на смысл слова. Т.к. в арабском условно 3 гласных (а – фатха, и – касра, у – дамма), то и для удлинения служат также 3 знака, а точнее буквы алфавита. Алиф ۱ – для обозначения долгого ā; Йа ۱ – для обозначения долгого ī; Вав ۱ – для обозначения долгого ū. Признаком мадда является то, что после огласовки идет удлиняющая буква без огласовки. [22].

Некоторые отечественные исследователи, в частности, В.В.Лебедев от термина «долгие гласные» отказываются, прибегая при их рассмотрении к категории «неполный харф типа Г (сукун + гласный), произносимый только после полного харфа» [23, с.12]. Таких харфов, как считает Владимир Васильевич, в арабском языке всего три: А, У, И [23]. Поясним, что неполный харф¹⁵ (13) у В.В.Лебедева – «это такой харф, в котором один из двух звуков представлен неполным, нечетким, неразличимым, беглым звуком. По-арабски та-

¹⁵ Наряду с неполными В.В.Лебедев выделяет также «харфы полные». «Харфы бывают полными и неполными, – пишет он. – Полный харф – это такой харф, в котором оба звука: согласный и гласный представлены в своем полном виде. Это значит, что мы слышим оба эти звука и различаем их, как [p] и [a] в Pa, [ш] и [y] в Шу, [д] и [и] в Ди» – см. Лебедев В.В. Указанное произведение, С.10.

кой звук называется сукун (покой). В арабском письме он получает свое отражение: он обозначается маленькой петлей, которая ставится над харфом... Неполный харф – это харф, где на месте согласного (С) или гласного (Г) имеется сукун. Если полный харф – это СГ, то неполный харф – это С или Г» [23].

Неполные «харфы» иллюстрируются Владимиром Васильевичем на примере долгих гласных «ā», «ū» и «ī», выраженных матрес лекционес «алифом» в первом, «вав» во втором и «йа» в третьем случаях.

Приведенные им примеры В.В.Лебедев комментирует следующим образом.

«Харф А произносится после такого полного харфа, вторым гласным которого является [a]. Например, РаА, ДаА, ШаА. По продолжительности звучания РаА=РаД или РаА=2Ра.

Харф У произносится только после такого полного харфа, вторым гласным которого является [u]. Например, РуУ, ДуУ, ШуУ. По продолжительности звучания РуУ=РуД или РуУ=2Руу.

Харф И произносится только после такого полного харфа, вторым гласным которого является [i]. Например, РиИ, ДиИ, ШиИ. По продолжительности звучания РиИ=РиД или РиИ=2Рии»[23].

Соединяющийся с первым второй неполный харф (например, А в РаА, ДаА, ШаА, У в РуУ, ДуУ и т.д или И в РиИ, ДиИ и пр), как можно догадаться из предыдущих объяснений, состоит из «покоя-сукуна» в виде нулевого согласного (С) и произвольного гласного V» [23].

Вопрос не вполне адекватного, с нашей точки зрения, прочтения Владимиром Васильевичем арабской категории «харф» в настоящей работе обсуждению не подлежит. Его мы достаточно подробно освещали в статье «Древнеегипетское письмо: логографическое, слоговое или алфавитное?» [24]. Приведем лишь более адекватное, на наш взгляд, представление системы долгих вокоидов АЛЯ А.А.Ковалевым и г. Ш.Шарбатовым, в котором идея обозначения двумя графическими

знаками одной фонемы (в данном случае долгой гласной), несмотря на неиспользование понятия диграф, пусть в неявной форме, все же присутствует.

«Долгий [ȳ] передается сочетанием буквы و с огласовкой дамма [-] над предыдущей буквой: و ... Например: [кўбила] قَوِيلٌ

Долгий [ū] передается сочетанием буквы ى с огласовкой кясра [-] под предыдущей буквой ى: Например: [кўла] قِيلٌ, [фў] فِي.

Долгий [ā] Основным средством передачи на письме долгого [ā] является сочетание буквы алиф ʾ с огласовкой фатха [-] над предыдущей буквой: ʾ... Например: [нāма] نَامٌ, [мā] مَا.

Такое начертание долгого [ā] называется алиф мамдяда, т.е. «удлиненный алиф».

Примечание. По традиции в некоторых словах при передаче долгого [ā] алиф пропускается; вместо пропущенного алифа над буквой, предшествующей долгому гласному, ставится перпендикулярная огласовка () «прямая фатха».

Например, в слове [зāлика] 'тот'при написании долгого слога [zā] алиф пропускается, а при огласовании над первой согласной ставится прямая фатха – ذَالِكَ (но не ذَالِكَ).

Другим средством передачи на письме долгого [ā] в конце слова является сочетание буквы ى с огласовкой фатха [-] над предыдущей буквой. Такое начертание долгого [ā] в конце слова называется [алиф максўра], т.е. 'укороченный алиф' Например: رمى [рамā] 'бросать'; كبرى [кубрā] 'самая большая'; لدى [ладā] 'у', 'при'.

Следует иметь в виду, что если сочетание ʾ с фатхой для передачи долгого [ā] используется во всех слогах слова, то сочетание ى с фатхой может употребляться только в конечном слоге слова» [18, с.50].

Утверждения о передаче арабских долгих гласных фонем диграфами могут вызвать известные возражения тем, что «харакаты», например, в графических словах с неполной консонантно-вокализованной записью отсутствуют, долгие вокоиды в них выражаются, как принято считать,

посредством одних матрес лекционис. Совершенно очевидно вместе с тем и то, что стоящие перед последними «огласовки» в ГСПКВ краткие гласные не передают. Мы не можем, в частности, утверждать, что стоящая после буквы ك «kāfunØ» перед буквой ا «'alifunØ» «фатха» в слове كِتَابٌ ki'tābunØ 'книга' репрезентирует краткий «а»; что «дамма» в слове عِشْرُونَ 'iṣṣūn 'двадцать', постпозитивная харфу ر 'rā'unØ» и препозитивная харфу و «wāwunØ» обозначает краткий «и», что располагающаяся между د «dālunØ» и ي «yā'unØ» «кясра» в مَدِينَةٌ ma'dīnatunØ 'город' является графическим аналогом краткого «i».

Одним из доказательств обозначения долгих гласных в АЛЯ именно диграфами, а не монографами являются редкие, но все-таки возможные случаи передачи долгого «ā», например, сочетанием «و» «фатхи» и буквы «вав» – одной из матерей чтения: См, например: صَلَاةٌ ṣalātunØ 'молитва', حَيَاةٌ hayātunØ 'жизнь', نَجَاةٌ nağātunØ 'спасение', زَكَاةٌ zakātunØ 'милостыня, десятина', عَدَاةٌ ġadātunØ 'раннее утро' и т.д. Ср. с общепринятым написанием этих слов через букву «алиф» с препозитивной ему огласовкой «фатха»: صَلَاةٌ ṣalātunØ 'молитва', حَيَاةٌ hayātunØ 'жизнь', نَجَاةٌ nağātunØ 'спасение', زَكَاةٌ zakātunØ 'милостыня, десятина', عَدَاةٌ ġadātunØ 'раннее утро'.

Так или иначе понятие монограф к описанию системы долгого вокализма в огласованных арабских текстах является недостаточным.

Употребление «харакатов» для репрезентации разных фонем (кратких и долгих) наводит определенным образом на мысль об использовании в арабском письме гетерографии. Гетерограммой (кроме огласовок) можно считать также и букву «алиф максу:ру», передающую как «ā» долгую, так и «a» краткую фонемы.

Так «алиф максу:ра» вместе с препозитивной ему «фатхой» передает долгий гласный «ā» в предложении

2) من رعى غنما ['mānØ% 'rā'a:% 'ġānāmanØ]
'Кто пас овец?'

Однако, в предложении

3) رعى الولد غنما ['rā'ālØ% 'wālādu% 'ġānāmanØ]
'Мальчик пас овец'.

Он репрезентирует уже не долгий, но краткий вокоид «а» перед «алифом-васлой»¹⁶ постпозитивной ему, начинающейся на ال 'alØ речевой единицы 'ālØ'waladu 'определитель + мальчик'¹⁷.

К сожалению, передача «алифом максу:рой» долгого «ā» ограничивается у А.А.Ковалева и г. Ш. Шарбатова лишь случаем ее вхождения вместе с препозитивной «фатхой» в диграф «ى». Указанную фонему, однако, «укороченный алиф» может передавать и в составе диграфа «ى», первым элементом которого является он сам. Надстрочный «кинжальный алиф» в графических словах с полной вокализованной записью ставится в этом случае над «алифом максурой», показывая, что она читается как «ā».

Это имеет место быть в некоторых именах собственных типа موسى 'mūsā 'Моисей', عيسى 'īsā 'Исус', в предлогах 'إلى' 'ilā 'к, по направлению к ч-л', 'على' 'alā 'над', вопросительных словах متى 'matā 'когда' и т.д. Полного освещения явление долгого вокализма, таким образом, у Александра Александровича и Григория Шамилевича не получает. Несомненной их заслугой, впрочем, во всех без исключения случаях является оперирование в неявной форме категорией «диграф», к системе арабского долгого вокализма как не применявшейся, так до сих пор не применяющейся.

В заключение нам хотелось бы указать на такой важнейший, присущий только ГСПКВ признак, как

¹⁶ Алифом с графическим знаком «васла» – маркером процесса «васлирования» – стяжения двух фонетических слов в одно, сопровождающегося элизией начальных глухого взрывного согласного «'» и постпозитивного ему гласного второго слова.

¹⁷ Ввиду того, что «васлирование» является фонетическим речевым процессом, нами приводится не транслитерационная запись предложений №2 и №3, но их фонетическая транскрипция.

XVII. Вверхведомость и левосторонность ГСПКВ, вертикально–горизонтальный характер написания его элементов.

Как в семитологических, так и общезыково–ведческих источниках арабское письмо принято классифицировать как левостороннее. Это полностью справедливо по отношению к системе письма с неполной вокализованной записью, к ГСНКВ. Безоговорочное представление левосторонности как общесемитской модели письма вне учета системы, рассчитанной на полную вокализованную запись, представляется нам, однако, с научной точки зрения не вполне правомерным. ГСПКВ при дифференциации типов письма на основании критерия графического обозначения передачи звукового состава слов, а не хода их написания, являют собой пример смешанного типа письма– левостороннего (с направлением строк справа налево) и вверхведомого (с направлением строк снизу вверх). Написание ГСПКВ предполагает определенную последовательность представления его компонентов, при которой «огласовки–харакаты» для передачи гласных фонем изображаются в самую последнюю очередь (см. признак ГСПКВ №11) с отрывом пишущего инструмента интервальными движениями справа налево¹⁸. Последовательность расположения составляющих ГСПВ как письменный знак элементов, репрезентирующих состав соответствующего звучащего слова, тем не менее, – снизу вверх, справа налево. С направлением движений (справа налево) при выполнении графического слова с полной вокализованной записью она, таким образом, совпадает не полностью.

Arabic vocalization (Ru by Mathieu Réguer)



[25]

¹⁸ Направление движений справа налево достигается именно за счет неслитного и интервального видов их соединений.

Вокализация в арабском языке.

4) ġalasa ʾašØʾšayØħu ʾnaṣØru ʾSul шейх Насрʾ

Рассмотрим отдельно каждое из составляющих данное предложение графических слов.

1) ġalasa = ج харф «djimunØ» (внизу справа) + «ʾ» огласовка «фатха» (сверху над ним)+ ل харф «lāmunØ» (слева внизу) + «ʾ» огласовка «фатха» (сверху над ним) + س харф «sīn» (слева внизу) + «ʾ» огласовка «фатха» сверху над ним).

2) ʾašØʾšayØħu = ا алиф (внизу справа) + отсутствующая «васла», которая в случае ее наличия писалась бы сверху над «алифом» «أ» + ش харф «šīnunØ» (слева внизу) + «шадда» (сверху над ним с огласовкой «ʾ» огласовка «фатха») + ي харф «yāʾunØ» (слева внизу) + « ʾ » «сукун» (сверху над ним) + ح харф «ħāʾunØ» (слева внизу)

3) ن харф «nūnunØ» (справа внизу) + «ʾ» огласовка «фатха» (сверху над ним) + ص харф «ṣāḍunØ» (сверху над ним) + « ʾ » «сукун» (сверху над ним) + ر харф «rāʾunØ» (слева внизу) + « ʾ » «дамма» (сверху над ним).

Архаичное вверхведомое письмо обычно связывают с берберо–ливийскими и малайскими народами, а направление строк снизу вверх – с их культом предков¹⁹ и гадательными системами²⁰. Нам представляется, что графические слова с полной вокализованной записью в АЛЯ не дают оснований считать, что вверхведомое письмо на сей день полностью исчезло.

¹⁹ Буквы писались от земли.

²⁰ Китайские гексаграммы.

Литература

- 1) Гуськова О.В. Об образованных лигатурами специальных буквенных символах в составе арабского графического слова с полной вокализованной записью//Актуальные проблемы коммуникации и культуры–15. Международная программа Фулбрат в Российской Федерации. Сборник трудов российских и зарубежных ученых Часть I. Москва–Пятигорск,2013,С.34–38.
- 2) Guskova O.V. About Character «وصلة» 'waṣṣatun in Arabic Written Words with Complete Consonants & Vowels Recordings» (О знаке «وصلة» «васла» в составе арабских графических слов с полной консонантно–вокализованной записью)// III International Academic Conference on Applied and Fundamental Studies (August 30–31, 2013, St. Louis, Missouri, USA)–в печати.
- 3) Гуськова О.В. Особенности арабского графического слова с точки зрения плана выражения.Часть I. // Social Science/М.: Издательство Мии Наука,2012/6(2),С.108–157. Акт о внедрении №12/08–0716 от 30.08.2012.
- 4) Источник Семитские письменности [Электронный ресурс] URL.: <http://www.rbardalzo.narod.ru/4/sem.html> Дата обращения 04.08.2013.
- 5) Диакритический знак [Электронный ресурс] URL.: http://ru.wikipedia.org/wiki/Категория:Диакритические_знаки Дата обращения 04.08.2013.
- 6) Арабское письмо [Электронный ресурс] URL.:<http://www.rbardalzo.narod.ru/4/arab.html> Дата обращения 04.08.2013.
- 7) Грамматологический словарь [Электронный ресурс] URL.: http://www.rbardalzo.narod.ru/text_gram_slovar1.html Дата обращения 04.08.2013.
- 8) Там же.
- 9) Вашкевич Н.Н. Урок 34. Сотворение мира и письменности [Электронный ресурс] URL.: <http://nnvashkevich.narod.ru/kng/CIMCEM/CeM34.htm> Дата обращения 04.08.2013.
- 10) ثاني معلم Второй учитель [Электронный ресурс] URL.: http://www.islamdag.ru/sites/book/mualimu_sani.pdf Дата обращения 04.08.2013.
- 11) Там же.
- 12) Огласовки в арабском письме [Электронный ресурс] URL.: http://ru.wikipedia.org/wiki/Огласовки_в_арабском_письме Дата обращения 04.08.2013.
- 13) Там же.
- 14) Источник The City of Palms [Электронный ресурс] <http://thecityofpalms.blogspot.ru/2012/02/arabic-word-for-god.html> Дата обращения 04.08.2013.
- 15) Грамматологический словарь [Электронный ресурс] URL.: http://www.rbardalzo.narod.ru/text_gram_slovar1.html Дата обращения 04.08.2013.
- 16) Илакш/ Фонология.[Электронный ресурс] <http://ru.wikibooks.org/wiki/Илакш/Фонология#.D0.A3.D0.B4.D0.B2.D0.BE.D0.B5.D0.BD.D0.B8.D0.B5> Дата обращения 04.08.2013.
- 17) О характеристике одних звуков по интенсивности (напряжению) их артикуляции, других по долготе более подробно см. Ильясов М.В. «О геминированных согласных цураинского (уркарахского) говора даргинского языка» [Электронный ресурс] URL.: <http://vestnik.stavsu.ru/53-2007/24.pdf> Дата обращения 04.08.2013.
- 18) Ковалев А.А. Шарбатов г..Ш. Учебник арабского языка.–М.: Издательство литературы на иностранных языках,1960.
- 19) Амхарский язык. [Электронный ресурс] URL.: <http://transeurope.ru/bez-rubriki/amharskiy-yazyik.html> Дата обращения 04.08.2013.
- 20) Реформатский А.А. Что такое термин и терминология? // Вопросы терминологии. (Материалы Всесоюзного терминологического совещания). М., 1961. С. 46 > 54.
- 21) Долгие гласные [Электронный ресурс] URL.: <http://arabyaz.livejournal.com/5750.html> Дата обращения 04.08.2013. Аналогичное представление долгих гласных можно встретить и в других источниках. См., например, Арабский язык [Электронный ресурс] URL.:

<http://www.arabic.ru/lessons/2/2.html> Дата обращения 04.08.2013.

22) Мадд удлинение гласных [Электронный ресурс] URL.: <http://ar-ru.ru/arabiya-flash/120-urok10> Дата обращения 04.08.2013.

23) Лебедев В.В. Учись читать Коран по-арабски.–М.: Муравей, 2002, 350с.

24) Гуськова О.В. Древнеегипетское письмо логографическое, слоговое или алфавитное// European Social Science Journal, Рига–Москва.: европейское научное общество Mazleksnes г.Рига, Международный исследовательский институт г.Москва, 2012, №10(1), Том 1 С.244–261 Акт о внедрении №12/10–3834 от 24.10.2012.

25) Источник: По поводу диакритических знаков [Электронный ресурс] URL.: <http://habrahabr.ru/post/52258> Дата обращения 08.04.2013.